

33:1 וַיִּשָּׂא **וְעִמּוֹ** **בָּא** **עֵשָׂו** **וְהִנֵּה** **וְיִרְאֵה** **עֵינָיו** **יַעֲקֹב** **וַיִּשָּׂא**  
 u·isha u·om·u oshu ba u·ene u·ira u·ene  
 and·he-is-lifting Jacob eyes-of·him and·he-is-seeing and·behold ! Esau coming and·with·him

1 . And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

וְעַל **רַחֵל** - **וְעַל** **לְאָה** - **עַל** **הַיְלָדִים** - **אֵת** **נִיחַץ** **אִישׁ** **מְאוֹת** **אַרְבַּע**  
 arbo mauth aish u·ichtz ath - e·ildim ol - lae u·ol - rchl u·ol  
 four-of hundreds man and·he-is-dividing » the·children on Leah and·on Rachel and·on

שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת :  
 shthi e·shphchuth :  
 two-of the·maids

2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

33:2 וַיִּשֶׂם **לְאָה** - **וְאֵת** **רֵאשֶׁנָּה** **וַלְדֵיהֶן** - **וְאֵת** **הַשִּׁפְחוֹת** - **אֵת** **וַיִּשֶׂם**  
 u·ishm ath - e·shphchuth u·ath - ildi·en rashne u·ath - lae  
 and·he-is-placing » the·maids and·» children-of·them first and·» Leah

וַיְלִדְהָ **אֶחְרָנִים** **יוֹסֵף** - **וְאֵת** **רַחֵל** - **וְאֵת** **אֶחְרָנִים** **וַיְלִדְהָ**  
 u·ildi·e achrnim u·ath - rchl u·ath - iusph achrnim :  
 and·children-of·her after-ones and·» Rachel and·» Joseph last-ones

3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

33:3 וְהוּא **שִׁבְעַת** **אַרְצָה** **וַיִּשְׁתַּחוּ** **לְפָנֵיהֶם** **עָבַר** **וְהוּא**  
 u·eua obr l·phni·em u·ishthchu artz·e shbo phomim  
 and·he he-passed to·faces-of·them and·he-is-bowing-down-himself earth·ward seven times

עַד - **נִשְׁתּוּ** **עַד** **אָחִיו** -  
 od - gshth·u od - achi·u :  
 until to-be-close-of·him unto brother-of·him

4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

33:4 וַיָּרָץ **עַל** **נִיפַל** **וַיְחַבְּקֵהוּ** **לְקָרְאוֹ** **עֵשָׂו** **וַיָּרָץ**  
 u·irtz u·iphl u·ichbq·eu l·qrath·u oshu l·qrath·u  
 and·he-is-running Esau to·to-meet-of·him and·he-is-»embracing·him and·he-is-falling on

צְנָאוֹ **וַיִּשְׁקְהוּ** **וַיִּבְכוּ** :  
 tzuar·u u·ishq·eu u·ibku :  
 neck-of·him and·he-is-kissing·him and·they-are-weeping

5 . And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who [are] those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

33:5 וַיִּשָּׂא **הַיְלָדִים** - **וְאֵת** **הַנְּשִׁים** - **אֵת** **וַיִּרְאֵה** **עֵינָיו** **אֵת** **וַיִּשָּׂא**  
 u·isha ath - e·nshim u·ath - e·ildim ath - oini·u u·ira  
 and·he-is-lifting » eyes-of·him and·he-is-seeing » the·women and·» the·children

וַיֹּאמֶר **הֵנּוּ** - **אֲשֶׁר** **הַיְלָדִים** **וַיֹּאמֶר** **לֵךְ** **אֵלַי** - **מִי** **וַיֹּאמֶר**  
 u·iamr hnu - ash'r e·ildim u·iamr l·k ale - mi u·iamr  
 and·he-is-saying who ? these to·you and·he-is-saying the·children whom he·graciously-gave

אֱלֹהִים - **אֵת** **עַבְדְּךָ** :  
 aleim ath - obd·k :  
 Elohim » servant-of·you

6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

33:6 וַתִּגְשְׁנָן **וַיְלִדְהֶן** **הַנָּה** **הַשִּׁפְחוֹת**  
 u·thgshn u·ildi·en ene e·shphchuth  
 and·they-are-coming-close the·maids they<sup>(f)</sup> and·children-of·them

וַתִּשְׁתַּחֲוּינָן :  
 u·thshthchuin :  
 and·they-are-bowing-themselves-down

7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

33:7 וַתִּגְשֶׁת **וַיְלִדְהָ** **לְאָה** - **גַּם** **וַתִּגְשֶׁת**  
 u·thgsh gm - lae u·ildi·e  
 and·she-is-coming-close moreover Leah and·children-of·her

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ **וַיָּרַחַל** **יֹסֵף** **נָגַשׁ** **וְאַחֵר**  
 u·ishthchuu u·achr ngsh iusph u·rchl  
 and·they-are-bowing-themselves-down and·afterward he-»came-close Joseph and·Rachel

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ :  
 u·ishthchuu :  
 and·they-are-bowing-themselves-down

8 And he said, What [meanest] thou by all this drove which I met? And he said, [These are] to find grace in the sight of my lord.

33:8 וַיֹּאמֶר **פָּנִשְׁתִּי** **אֲשֶׁר** **הַזֶּה** **הַמַּחֲנֶה** - **כָּל** **לֵךְ** **מִי** **וַיֹּאמֶר**  
 u·iamr ash'r e·ze e·mchne e·ze kl - l·k mi u·iamr  
 and·he-is-saying any ? to·you all-of the·camp the·this which I-encountered

וַיֹּאמֶר **אֲדֹנָי** **בְּעֵינֵי** **חֵן** - **לְמַצָּא** **וַיֹּאמֶר**  
 u·iamr adn·i b·oini chn - l·mtza u·iamr  
 and·he-is-saying to·to-find-of grace in·eyes-of lord-of·me

9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

33:9 וַיֹּאמֶר **אָחִי** **רַב** **לִי** - **יֵשׁ** **עֵשָׂו** **וַיֹּאמֶר** **אֲשֶׁר** **לֵךְ**  
 u·iamr achi rb li - ish oshu ish - l·i rb achi·i iei l·k ash'r -  
 and·he-is-saying Esau there-is to·me much brother-of·me he·shall-be<sup>bc</sup> to·you which

לָךְ :  
l.k :  
to.you

33:10 וַיֹּאמֶר וַיֵּעָבֵב אֵל נָא - אִם - נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ  
u.iamr ioqb al - na am - na mtzathi chn b.oini.k  
and.he-is-saying Jacob must-not-be please ! if please ! I-found grace in-eyes-of-you

10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ כִּרְאָתָה פָּנֵי  
u.lqchth mnchth.i m.id.i ki ol-kn raithi phni.k k.rath phni  
and.you-take present-of.me from-hand-of.me that on.so I-see faces-of.you as.to-see-of faces-of

וַתִּרְצַנֵּי אֱלֹהִים :  
aleim u.thrtz.ni :  
Elohim and.you-are-accepting.me

33:11 קַח - נָא בְּרַכְתִּי אֵת אֲשֶׁר הָבָאתָ אֵלַי לְךָ כִּי -  
qch - na ath - brkth.i ashtr ebath l.k ki -  
take-you ! please ! » blessing-of.me which she-was-brought to.you that

11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took [it].

בּוֹ - וַיִּפְצַר כָּל - לִי - יֵשׁ וְכִי אֱלֹהִים חַנּוּנִי  
chnn.i aleim u.ki ish - l.i - kl u.iphtzr - b.u  
he-is-gracious.me Elohim and.that there-is to.me all and.he-is-urging in.him

וַיִּקַּח :  
u.iqch :  
and.he-is-taking

33:12 וַיֹּאמֶר וְנִלְכֶה וְנִלְכֶה וְנִלְכֶה וְנִלְכֶה וְנִלְכֶה :  
u.iamr nsoe u.nlke u.alke l.ngd.k :  
and.he-is-saying we-shall-journey and.we-shall-go and.I-shall-go to.in-front-of.you

12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

33:13 וַיֹּאמֶר וְהִצֵּאתָ רְכִימִים וְהִצֵּאתָ אֶלָּוִי אֲדֹנָי יָדָע כִּי הַיְלָדִים רַכִּים  
u.iamr ali.u adn.i ido ki - e.ildim rkim u.e.tzan  
and.he-is-saying to.him lord-of.me knowing that the.children tender-ones and.the.flock

13 And he said unto him, My lord knoweth that the children [are] tender, and the flocks and herds with young [are] with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

וְהַבָּקָר עֲלוּת וְהַבָּקָר עָלֵי וְהַבָּקָר עָלֵי וְהַבָּקָר עָלֵי  
u.e.bqr oluth ol.i u.dphqu.m ium achd u.mthu kl -  
and.the-herd ones<sup>(f)</sup>-unweaning on.me and-they-trot.them day one and-they-die all-of

הַצֹּאן :  
e.tzan :  
the.flock

33:14 וַיַּעֲבֹר וַיֵּבֶר וַיֵּבֶר וַיֵּבֶר וַיֵּבֶר וַיֵּבֶר וַיֵּבֶר  
iobr - na adn.i l.phni obd.u u.ani athmele  
he-shall-pass please ! lord-of.me to.faces-of servant-of.him and.I I-shall-<sup>s</sup>conduct

14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

לְאִטִּי עַד הַיְלָדִים וְלִרְגֵל וְלִרְגֵל וְלִרְגֵל וְלִרְגֵל וְלִרְגֵל  
l.at.i od e.ildim u.l.rgl u.l.rgl u.l.rgl u.l.rgl  
to.carefully.me to.pace-of the.work which to.faces-of.me and.to.pace-of the.children until

אֲשֶׁר - אָבָא אֵל אֲדֹנָי - אֵל שְׂעִירָה :  
ashr - aba al - adn.i shoir.e :  
which I-am-coming to lord-of.me Seir.ward

33:15 וַיֹּאמֶר וַיֵּשׁוּ אֶשָׁו אֶצִּיגָה עִשׂוֹ נָא - עִמָּךְ מִן - הָעָם - אֲשֶׁר אִתִּי  
u.iamr oshu atzige - na om.k mn - e.om ashtr ath.i  
and.he-is-saying Esau I-shall-put please ! with.you from the.people who with.me

15 And Esau said, Let me now leave with thee [some] of the folk that [are] with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

וַיֹּאמֶר וְלָמָּה לָמָּה זֶה אֲמַצָּא חֵן בְּעֵינֵי חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי :  
u.iamr l.me ze amtza - chn b.oini adn.i :  
and.he-is-saying to.what ? this I-am-finding grace in-eyes-of lord-of.me

16 . So Esau returned that day on his way unto Seir.

33:16 וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב  
u.ishb b.ium e.eua oshu l.drk.u shoir.e :  
and.he-is-returning in.the.day the.he Esau to.way-of.him Seir.ward

33:17 וַיַּעֲבֹר וַיֵּעָבֵב וַיֵּעָבֵב וַיֵּעָבֵב וַיֵּעָבֵב וַיֵּעָבֵב  
u.ioqb nsso skth.e u.ibn l.u bith  
and.Jacob he-journeyed Succoth.ward and.he-is-building for.himself house

17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

וְלִמְקָנָהּ וְלִמְקָנָהּ וְלִמְקָנָהּ וְלִמְקָנָהּ וְלִמְקָנָהּ וְלִמְקָנָהּ  
u.l.mqn.eu oshe skth ol-kn qra shm - e.mqum skuth : s  
and.for.cattle-of.him he-made<sup>do</sup> booths on.so he-called name-of the.place<sup>fi</sup> Succoth

33:18 וַיָּבֹא וַיָּבֹא וַיָּבֹא וַיָּבֹא וַיָּבֹא וַיָּבֹא  
u.iba ioqb shlm oir shkm ashtr b.artz knon b.ba.u  
and.he-is-coming Jacob peaceable city-of Shechem which in.land-of Canaan in.to-come-of.him

18 And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which [is] in the land of

מִפְּדֵן־אַרְם      וַיִּחַן      אֶת־פְּנֵי־      הָעִיר      :  
 m·phdn~arm      u·ichn      ath - phni      e·oir      :  
 from·Padan~Aram and·he-is-camping with faces-of the·city

33:19 וַיִּקְן      אֶת־חֶלְקֶת      הַשְּׂדֵה      אֲשֶׁר־נָטָה      שָׁם־      אֶת־אֵלֹהֵי  
 u·iqn      ath - chlqth      e·shde      ashrr nte      - shm      ael·u  
 and·he-is-acquiring » portion-of the·field which he-pitched there tent-of·him

מִיַּד      בְּנֵי־חַמּוֹר      אָבִי־שָׁכֵם      בְּמֵאָה      קֶשֶׁטָה      :  
 m·id      bni - chmur      abi      shkm      b·mae      qshite :  
 from·hand-of sons-of Hamor father-of Shechem in·hundred kesitah

33:20 וַיַּצֵּב      שָׁם־      וַיִּקְרָא      מִזְבֵּחַ      לּוֹ־      אֵל־      אֱלֹהֵי      יִשְׂרָאֵל      :  
 u·itzb      - shm      mzbch      u·iqra      - l·u      al      alei      ishral : s  
 and·he-is-<sup>c</sup>setting-up there altar and·he-is-calling to·him El-of Elohim-of Israel

Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

<sup>19</sup> And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

<sup>20</sup> And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.